



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKI-473	Фольклордук тексттерден которуу	Folklor Metinleri Çevirisi	7	2 + 2	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Доц.док. Салтанат Мамбаева
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	доцент ф.и.к. Салтанат Мамбаева
Аудитория	ILEt
Курстун максаты	Бул сабактын максаты оозеки фольклор чыгармаларын илимий жарыялоого болгон кызыгуунун өсүшү, мындай басылмаларды даярдоого интеграцияланган мамилени иштеп чыгуу менен аныкталат, мында эстеликтерди мамлекеттик тилден которуу кызматтык гана эмес, фольклор текстин изилдөө жана чечмелөөдө маанилүү компонент болуп саналат. Фольклор тексти өзүнүн табиятындагы көркөм тексттен айырмалангандыгына байланыштуу (курамы, поэтикасы, стилистикасы жана функционалдык максаты) котормо ишине өзгөчө талаптарды коёт. Фольклор - бул элдин казынасынын маанилүү бөлүгү, алардын акылмандыгы, тажрыйбасы, психологиясы, менталитети. Бул курсту окуу тирүү, каймана маанидеги сөздөрдүн сыйкырдуу дүйнөсүнө жайылып кетпестен, ошондой эле элдик руханияттын, адеп-ахлактын жана адеп-ахлактын келип чыгышы жөнүндөгү ой-пикирлериңизди кеңейтүүгө мүмкүндүк берет. Фольклор англис / кыргыз адабиятынын калыптанышынын негизги булактарынын бири болуп, ага "мурас боюнча" образдарды жана сюжеттерди

Колдонулуучу адабияттар

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Wells, Patricia Atkinson. 2006. "Public Folklore in the Twenty--First Century: New Challenges for the Discipline." The Journal of American Folklore 119 (471): 5--18.	Китеп
2	Baron, Robert. 2016. Public Folklore Dialogism and Critical Heritage Studies. International Journal of Heritage Studies. 22(8): 588--606.	Китеп
3	С.К.Рысбаев. Кыргыз балдар фольклорунун педагогикасы. Б., "Билим куту" 2006. - 124 б.	Китеп
4	Ахманова О. С., Задорнова В. Я. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи // Лингвистические проблемы перевода. М.: Изд-во Московского университета, 1981. - С. 3 - 12.	Китеп
5	Гацак В.М. Проблема фольклористического перевода эпоса // Фольклор. Издание эпоса. М.: Наука, 1977. - С. 182 - 196	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Окутуунун натыйжасында студент төмөнкүлөрдү аткарууга милдеттүү: Билүү: - фольклордун келип чыгышы жана өнүгүү тарыхы, өзүнө да, окулган элге да оозеки көркөмдүн бир түрү, анын ар бир элдин тарыхы жана маданияты менен байланышы; - оозеки элдик көркөм өнөрдүн байыркы мезгилден азыркы учурга чейинки өнүгүшүнүн негизги ченемдери; - фольклордук чыгармаларды түзүүнүн негизги мыйзамдары жана алардын идеялык-эстетикалык функциялары; - оозеки элдик искусствонун сөз искусствосу катары өзгөчөлүктөрү; - фольклордук чыгарманын маани-маңыздуу формасы; - элдик поэзиянын негиздери; - элдик оозеки чыгармачылыктын түрлөрүнүн, жанрларынын, жанрдык сортторунун тутуму; - фольклорду талдоо жана чечмелөө методдору, методикасы; Кыла билүү: - элдик оозеки чыгармачылыкты өнүктүрүүнүн методологиясынын максаттарын жана негизги мазмунун аныктайт; - оозеки фольклор чыгармаларынын жалпы жана жанрдык өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен адабий талдоо жүргүзүү; - жеке чыгармалардын жана жазуучунун чыгармасынын көркөмдүк өзгөчөлүгүн аныктоо; - каармандарды, көркөм деталдын ролун мүнөздөө, алардын фольклор тутумундагы ордун аныктоо; - адистештирилген адабияттарды (окуу пландары, окуу куралдары, окуу китептери) талдоо жана профессионалдык баалоо;
---	---

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Курска киришүү, Окуу программасы. Сереп салуу, жооп эссе тапшырмаларын карап чыгуу. "Фольклор деген эмне?"
2. Апта	Элдик повесттерге сереп - Элдик жомоктор, Мифология, Легендалар
3. Апта	Элдик жомокко киришүү. 19-кылымдын башында / Орто кылымдардагы жомоктор - Классика менен таанышуу
4. Апта	19-кылымдын башында / Орто кылымдагы элдик жана жомок окуялары - Россетти, Гаскелл, Диккенс
5. Апта	Легенда 19-кылымдын башында / Орто кылымда - Вампир: Фольклордун чыгармачыл интерпретациясы стандартка айланганда - Байрон жана Полидори
6. Апта	19-кылымдын аягындагы элдик жана жомокторду кайра окуу - МакДональд жана Уайлд.
7. Апта	19-кылымдын аягындагы Легендарады кайталоо - Вампир -Ле Фану, Стокер
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	20-кылымдын башында / Элдик жомокторду оозэки кайталоо- Дисней, Спиейт
10. Апта	20-кылымдын башында / Элдик жомокторду кайра кайталоо - Толкиен
11. Апта	Легенданы 20-кылымдын башында / Орто кылымда - Вампир - Лейбер жана Nosferatu
12. Апта	21-кылымдын башында элдик жана жомокторду кайра баяндоо - Такрар жана Хопкинсон
13. Апта	21-кылымдын башында элдик жана жомокторду кайра баяндап берүү - Валенте.
14. Апта	Кыргыз жомоктор, мифтер жана эпостор
15. Апта	Кыргыз адабиятындагы кыргыз фольклордун ролу
16. Апта	Финалдык сынак

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	100
Финал сынагы	1	60	